

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 12.1 / 2018



2018

*Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el  
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

**CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

**VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

**EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL.12.1 – Año 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

Coordinación  
Silvina Pereira  
Santiago Pérez Isasi



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1. – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
<b>Vítor Aguiar e Silva</b> – A Poética da criptonímia autoral na <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
<b>Rita Marnoto</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: a comédia, a cidade e a corte	29-43
<b>Armando Nascimento Rosa</b> – «Entreguemo-nos às trevas»: o teatro que teria havido	45-56
<b>Maria Luísa Oliveira Resende</b> – Fontes gregas da <i>Comédia Eufrosina</i> : o contributo de Erasmo	57-73
<b>María del Rosario Martínez Navarro</b> – El <i>Aula de cortesanos</i> de Cristóbal de Castillejo y la <i>Comédia Aulegrafia</i> de Jorge Ferreira de Vasconcelos: análise comparativo de dos sátiras contra la corte	75-106
<b>Silvina Pereira</b> – Encenar Jorge Ferreira de Vasconcelos, hoje	107-136
<b>Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos, ¿escritor ibérico?	137-156
<b>Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull</b> – <i>Ahórquese en buen día clara</i> : Algo más sobre las paremias en la <i>Comedia Eufrosina</i>	157-168
<b>Paremias</b>	I-CCLXXV
<b>Testimonios / Testemunhos</b>	
<b>Pedro Caldeira Cabral</b> – A música nas comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos: Palavras sem obras, Cítola sem cordas	171-178
<b>Fernando Dacosta</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie	179-182
<b>Guilherme d'Oliveira Martins</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos - O estado e a sociedade do seu tempo	183-186
<b>Varia</b>	
<b>José Augusto Cardoso Bernardes</b> – El oficio del humanista. Retrocesos y progresos	189-211

<b>António Apolinário Lourenço</b> – Lugares fictícios e protocolos realistas: <i>Los Pazos de Ulloa, La Madre Naturaleza e A Ilustre Casa de Ramires</i>	213-241
<b>Marcelo Pacheco Soares</b> – <i>O Livro Branco</i> de João de Melo: uma alegoria do fetichismo da mercadoria	243-261
<b>Reseñas / Recensões</b>	
<b>Juan M. Carrasco González</b> – Gilberto Mendonça Teles, <i>Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas</i> . Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017	265-267
<b>Ana Belén García Benito</b> – <i>Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega</i> . Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016	267-272
<b>Sanda Reinheimer Rîpeanu</b> – <i>La déixis et son expression dans les langues romanes</i> , sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, « Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017	272-276
<b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – Ramón Mariño Paz, <i>Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega</i> . Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017	276-280
<b>José Alberto Ferreira</b> – Silvina Pereira, <i>Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir</i> . Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017	280-282
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	283-288

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1 – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMMARY

<b>Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
<b>Vítor Aguiar e Silva</b> – The Poetics of Authoral Cryptonomy in the <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
<b>Rita Marnoto</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: the Comedy, the City and the Court	29-43
<b>Armando Nascimento Rosa</b> – «Let us give ourselves to the darkness »: the Theatre that Would Have Been	45-56
<b>Maria Luísa Oliveira Resende</b> – Greek Sources of <i>Comédia Eufrosina</i> : Erasmus's Contribution	57-73
<b>María del Rosario Martínez Navarro</b> – Cristóbal de Castillejo's <i>Aula de cortesanos</i> and Jorge Ferreira de Vasconcelos's <i>Comédia Aulegrafia</i> : a Comparative Analysis of Two Satires in Opposition of the Court	75-106
<b>Silvina Pereira</b> – Staging Jorge Ferreira de Vasconcelos, today	107-136
<b>Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos, an Iberian writer?	137-156
<b>Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull</b> – «Ahórquese en buen día claro»: More on the <i>Paremiás</i> in the <i>Comédia Eufrosina</i>	157-168
<b>Paremiás</b>	I-CCLXXV

## Reflections

<b>Pedro Caldeira Cabral</b> – Music in Jorge Ferreira de Vasconcelos's Comedies: Words without Texts, Cittern without Strings	171-178
<b>Fernado Dacosta</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos : Against Cruelty	179-182
<b>Guilherme d'Oliveira Martins</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos –The State and Society of His Time	183-186

## Varia

<b>José Augusto Cardoso Bernardes</b> – The Trade of the Humanist. Setbacks and Progress	189-211
--	---------

- António Apolinário Lourenço** – Fictitious Places and Realistic Protocols: *Los pazos de Ulloa*, *La Madre Natureza* and *A Ilustre Casa de Ramires* 213-241
- Marcelo Pacheco Soares** – João de Melo's *White Paper*: an Allegory of Commodity Fetishism 243-261

### Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – *Gilberto Mendonça Teles, Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas*. Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017 265-267
- Ana Belén García Benito** – *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016 267-272
- Sanda Reinheimer Rîpeanu** – *La déixis et son expression dans les langues romanes*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, «Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017 272-276
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017 278-280
- José Alberto Ferreira** – Silvina Pereira, *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*. Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017 280-282
- Standards of publication** 283-288

## Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie

Jorge Ferreira de Vasconcelos: Against Cruelty

Fernando Dacosta

Escritor

cabanadeletras@gmail.com

### *Contra a barbárie*

Natália Correia dizia que para percebermos o fenómeno da Inquisição em Portugal tínhamos de ler os escritores que a antecederam, caso de, sublinhava, “o genial Jorge Ferreira de Vasconcelos”.

Segundo ela, a história mostra que os períodos de barbárie são antecipados por fulgurantes obras de arte – com incidência, frequentemente desbragada, das de humor e sátira. Esse seu ponto de vista destinava-se a um ensaio que a autora de *Sonetos Românticos* preparava como alerta de “tempos tenebrosos”, “algo parecidos aos da Inquisição” que, na sua perspectiva, iriam surgir “logo nos começos do novo milénio” – o actual.

Jorge Ferreira da Silva teria sido, assim, um dos autores portugueses a pressentir, na sua época, o longo ciclo de horror que lhe caberia enfrentar. Daí, como anota o prof. Aguiar e Silva, o ele não ter, prudentemente, assinado todos os seus escritos.

Utilizando a força da liberdade, da sensualidade, da ironia, da alegria vigentes na fase inicial (o Renascimento) da sua vida, ele tentou, com sarcasmo e ambiguidade, exorcizar a infâmia que sentia em avanço.

Cinco séculos depois (no XXI) uma barbárie semelhante, a Austeridade, decepa-nos por sua vez, fazendo-nos de novo regredir civilizacionalmente.

Consanguínea de Jorge Ferreira de Vasconcelos, Natália Correia – escritora e dramaturga, interventiva e vidente, ousada e indomável como ele – foi quem, pelo destemor, pela exuberância, pelo sarcasmo, pela lucidez, melhor percepcionou o emergir de novos ovos de

serpentes – ovos de sacristias invisíveis (outras), e arrechos inumanos (os mesmos).

A inteligência ácida, a afectuosidade dúplice, o regozijo cúmplice, o conhecimento certo da natureza humana de Jorge Ferreira de Vasconcelos projectaram-no para lá do seu tempo e da sua vivência, tornando-o húmus de subterrâneos infindáveis.

Assumindo frivolidades e mundanidades, egoísmos e radicalismos, intrigas e cantigas, Jorge Ferreira de Vasconcelos fez sucessivos *travellings* ora sobre as elites dominantes, ora sobre as classes pagantes – iguais em todos os tempos.

Agostinho da Silva, que regeu uma cadeira de Teatro na Universidade de Brasília (co-fundada por si), assentava a dramaturgia portuguesa em Gil Vicente, Jorge Ferreira de Vasconcelos e Almeida Garrett.

“O primeiro criou-a, o segundo vernaculizou-a, o terceiro romantizou-a”, sublinhava aos seus imensos alunos, alguns dos quais se tornaram referências no mundo artístico como, entre outros, o cineasta Glauber Rocha.

Os autos de Gil Vicente, as comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos, os dramas de Almeida Garrett constituem, na opinião daquele professor, “traves mestras da literatura de expressão portuguesa porque tornaram-se nela raízes da sua identidade”.

Agostinho da Silva considerava, aliás, Jorge Ferreira de Vasconcelos um precursor do que, nos séculos seguintes, iria marcar-nos culturalmente, socialmente, politicamente, economicamente. “Em termos de dramaturgia”, destacava, “não há, desde o desaparecimento de Amélia Rey Colaço, teatro português, há apenas teatro em português”.

Numa das suas *Cartas Várias*, assinala que Ferreira de Vasconcelos foi, por outro lado, quem melhor se apercebeu das divergências entre europeístas e orientalistas emergidas na sequência das colonizações ultramarinas.

A vitalidade que Portugal introduziu no renascimento europeu - com as culturas e os conhecimentos, e os maravilhamentos trazidos das Índias e afins – não foi aproveitada como se pensava pelos poderosos (e por muitos intelectuais) da época.

O historiador Filipe Barreto destaca, a propósito, que “a cultura portuguesa do século XVI é uma das culturas europeias mais criativas e vanguardistas de então”.

Aliás, há poucos meses, numa intervenção feita na Academia de Ciências de Lisboa, o professor Aguiar e Silva lembrou que “a língua não é um espelho do mundo mas uma produtora de visões o mundo”

Jorge Ferreira de Vasconcelos empenhou-se, sendo dos poucos, no entender de Agostinho da Silva, a contornar, através de universos abertos na sua obra, posições de ruptura .

Ele foi igualmente dos poucos a defender, a ampliar as potencialidades da nossa língua recuperando, pela riqueza de uma escrita pujante, a sua diversidade e expressividade, genuinidade e plasticidade.

As falas populares que recolheu, as personagens que fixou, as situações que reteve, as peripécias que engendrou, os sentimentos que engrandeceu fixaram de maneira única o tempo que lhe coube. Tempo marcante na história da humanidade pela passagem do medievalismo ao iluminismo e deste ao abjeccionismo, significado pela introdução em Portugal, por D. João III, do Santo Ofício, cujas sequelas ainda carregamos. “Quiseram tirar a nossa alma para a substituir por outra, alheia e monstruosa. Quase o conseguiram”, comentava-nos Lindley Cintra, outro entusiasta de Jorge Ferreira de Vasconcelos.

O estilo dialogado que Jorge Ferreira de Vasconcelos escolheu foi o princípio de um cruzamento de géneros literários hoje generalizado. Ou seja, não há, como anotava Jorge de Sena (repetido por José Saramago), não há géneros literários puros, há, sim, territórios literários, rios onde confluem o romance, a crónica, a narrativa, a história, o ensaio, a poesia, o teatro, a filosofia.

A grande filosofia portuguesa, a grande identidade portuguesa “encontram-se, não no ensaio mas na ficção, ou seja na poesia e na dramaturgia”, de novo Agostinho da Silva.

“A diferença que há entre o poder inquisitorial de ontem e o democrático de hoje é que o primeiro tinha um archote na mão e o segundo tem uma calculadora”, rugia Jorge de Sena a quem um jornal recusara, por “reaccionário”, um artigo sobre a intemporalidade de clássicos como Jorge Ferreira de Vasconcelos.

O Jorge de Sena (como a Natália Correia, o Agostinho da Silva, o Miguel Torga, o Vitorino Nemésio, o António José Saraiva, o Teixeira de

Pascoais, o Camilo Castelo Branco, o Raúl Brandão, o Fernando Pessoa (e os atrás citados, Padre António Vieira, Camões, Francisco de Melo, Jorge Ferreira de Vasconcelos) também o eram para a *inteligência* de então: uns grandessíssimos reaccionários!

Nas vésperas de serem amputadas (nos autos de fé do passado e do presente), a literatura, as artes, as ciências, a solidariedade, a utopia, costumam erguer-se em cantos de cisne, em cantos de memória.

“Ser-se revolucionário hoje é recuperar a memória”, repetia-nos Natália (mais uma vez ela) pois sem memória não há imaginação, sem imaginação não há pensamento, sem pensamento não há ideias, sem ideias não há futuro.

Sabendo-o, Silvina Pereira, que a cumpliciou (à Natália) como poucos, dedicou-se por inteiro à recuperação dessa nossa memória, através do *Maizum*, grupo heroicamente voltado para a dramaturgia portuguesa de todos os tempos e, através de notáveis estudos sobre os pilares fundadores da nossa literatura dramática, como Jorge Ferreira de Vasconcelos, a quem ela retirou, como acaba de comprovar, o rótulo de “irrepresentável”.

O humor é em Jorge Ferreira de Vasconcelos, como em vários de nós, uma forma de gritar gargalhando.

Há pessoas que, tal como ontem, continuam a viver bem no mal e mal no bem.

Jorge Ferreira de Vasconcelos sabia-o melhor do que nós.